

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zapukał zaś Piotr w drzwi bramy podeszła służąca posłuchać imieniem Rode
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zakołatał do drzwi bramy, podeszła podслуhać służąca imieniem Rode.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zapukawszy zaś on* (w) podwoje wrót, podeszła służebna wysłuchać imieniem Rode. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zapukał zaś Piotr (w) drzwi bramy podeszła służąca posłuchać imieniem Rode
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr zakołatał do bramy. Wtedy podeszła Rode, służąca, i nadслуchiwała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapukał Piotr do drzwi w bramie, i wyszła dziewczyna imieniem Rode, aby nasłuchiwać:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Piotr kołatał we drzwi u przysionka, wyszła dziewczeczka, imieniem Rode, aby posłuchała:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on kołatał we drzwi u wrót, wyszła dziewczka słuchać, imieniem Rod.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zakołatał do drzwi wejściowych, nadbiegła dziewczyna imieniem Rode i nasłuchiwała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zakołatał do drzwi bramy, wyszła dziewczyna, imieniem Rode, aby nasłuchiwać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zakołatał do drzwi wejściowych, podeszła dziewczyna o imieniu Rode i nasłuchiwała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zapukał do drzwi w bramie, usłyszała to służąca Rode.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy kołatał do drzwi w bramie, wyszła zobaczyć służąca, imieniem Rode.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaczął pukać do bramy wejściowej i wtedy służąca, która miała na imię Rode, wyszła dowiedzieć się, kto puka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zakołatał do bramy wejściowej, wyszła służąca Rode i nasłuchiwała.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Як постукав він у двері двору, вийшла рабиня на

¹⁾ Rode, Ῥόδη, czyli: róża.

²⁾ Składniej: "Kiedy zapukał".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ім'я Рода, щоб довідатися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Piotr zapukał w podwoje bramy, podeszła dziewczeczka imieniem Rode, by posłuchać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapukał do zewnętrznych drzwi, i podeszła służąca imieniem Rode.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy zapukał do drzwi bramy, wyszła na to wezwanie służąca imieniem Rode,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zapukał do drzwi, służąca Rode podeszła sprawdzić, kto to.